**مأخذ ابیات عربی مرزبان نامه**

**مهدوی دامغانی، احمد**

اذا نحن أدلجنا و أنت امامنا کفی لمطایانا بلقیاک هادیا

(ص 85) بیتی است از مقطوعهء(عمرو بن شأس أسدی)شاعر مخضرم صدر اسلام که‏ آن مقطوعه را در بارهء همسرش(بدورانیکه هنوز آن زن نامزد همسری او بوده‏ است)سروده و اصل مقطوعه که مشتمل بر هفت بیتست در دنبالهء داستان مربوط بآن‏ در(اغانی ج 10 ص 68 69)آمده است.لازم بتصریحست که نیمهء دوم مصرع اخیر بیت ما نحن فیه بصورتهای:بلقیاک هادیا،بوجهک هادیا،بذکرک هادیا،بریّاک‏ هادیا،(که این اخیر خالی از لطافت و مناسبت هم نیست)ضبط شده است.

هم‏چنین باید باستحضار خوانندگان برساند که(ابی بکر والبی)جامع‏ دیوان کذائی منسوب به(مجنون لیلی)این بیت را نیز در ضمن قصیده مطولهء بنام او آورده است.(اغانی 10/68-دیوان المعانی 224/1-مرزبانی 212-جمحی 165) \*\*\*

و یکاد عند الجدب یجعل نفسه‏ حبّ القری حطبا علی النیران

«نزدیکست که(ممدوح از فرط سخاء و سماجت)در هنگام خشکسالی و قحطی(که هیمه در بیابان بدست نمیاید)در راه دوستی پذیرائی(از مهمان)خویشتن را هیمهء آتش گرداند.(چون‏ هیمه بر آتش نهد تا با سوزاندن خویش برای مهمان غذای گرم مطبوخ فراهم سازد).»1 ظاهرا این بیت ضبط دیگریست از بیت«مهیار دیلمی»شاعر بزرگ شیعه‏ (1)-بسیاری از خوانندگان در خواست کرده بودند که اشعار عربی ترجمه شود.در خواست‏ آنان را استاد دکتر مهدوی دامغانی پذیرفته و از اینجا ابیات اصلی را ترجمه فرمودند ولی ظاهرا منظور خوانندگان این است که همه اشعار عربی ترجمه شود.(مجلهء یغما)

در قرن پنجم در قصیدهء بمطلع:

ما أنت بعد البین من أوطانی‏ دار الهوی و الدّار بالجیرانـ

که در مدح ابی القاسم سعد بن احمد ضبی سروده است و در آن گوید:

سعد بن احمد ابیض من أبیض‏ فی المجد فانتسبوا بنی الالوان‏ قوم اذا وزروا الملوک برأیهم‏ أمرت عمائمهم علی التیجان‏ ضربوا بمدرجة السبیل قبابهم‏ یتقارعون بها علی الضیفان‏ و یکاد موقدهم یجود بنفسه‏ حبّ القری حطبا علی النیران

(دیوان ج 4 ص 51) \*\*\*

وتری طیور الماء فی کناتها تختار حرّ النار و السّفودا و اذا رمیت بفضل کأسک فی الهوا عادت الیک من العقیق عقودا

ترجمه:و میبینی(میپنداری)که مرغان آبی در لانه‏هاشان گرمای(سوزش)آتش و (سوختن بر)بابزن را برمیگزینند(برسرمایی که بدان دچارند). و چون ته مانده جام خویش را بر هوا برافشانی(از سرما آن قطرات در هوا منجمد میشود و بصورت)رشته‏های عقیق بر تو باز میگردد.

همچنانکه مرحوم قزوینی طاب ثراه در حاشیه اشاره فرموده اسست این دو بیت‏ از مقطوعهء پنج بیتی است از(ابی الحسن باخرزی)صاحب کتاب معروف«دمیة- القصر»که علاوه بروفیات الاعیان در«معجم الادباء ج 13 ص 37»و«ذیل دمیة القصر ص 51»نیز بنام او آمده است.اما«نویری»در(نهایة الارب ج 1 ص 177)صورت‏ دیگری از همین پنج بیت را نقل کرده و آنرا به(ابن حکّینا)(بکسر اول و تشدید ثانی)متوفی در(528)(یعنی شصت و یکسال پس از وفات باخزری)نسبت داده‏ است و از جمله دو بیت ما نحن فیه در آن کتاب چنینست:

و اذا رمیت بفضل کأسک فی الهوا عادت الیک من العقیق عقودا و تری علی البرد المیاه طیورها تختار......

\*\*\* أیاک أعنی و أسمعی یا جارة ترجمه:ترا قصد میکنم و تو ای بانوی همسایه بشنو.(معادل:به در میگوییم دیوار تو گوش کن).

ضرب المثل مشهور و شطر اخیر رجز(سهل بن مالک فزاری)است که تمام‏ آن چنینست:

یا أخت خیر البدو و الحضارة کیف ترین فی فتی فزارة أسبح یهوی حرّة معطارة أیاک أعنی و اسمعی یا جارة

و این رجز و داستان شیرین مربئط بآن در بعضی از مراجع از جمله(فاخر) مفضّل بن سلمه(ص 129 چاپ لیدن)آمده است.

\*\*\*

اذا الصّحة و القو ةباق لک و الامن‏ و أصبحت اخا حزن‏ فلا فارقک الحزن(ص 90)

ترجمه:اگر تندرستی و روزی و امنیت برای تو فراهم آمد و(باز)در بامدادان اندوهگین‏ بودی هیچگاه اندوه از تو دور مباد. صورت صحیح بیت اول چنینست:

اذا الصّحة و القوت‏ تاتّی لک و الامن

این دو بیت بادعای(حصری قیروانی)در«زهر الادب ص 827»از منصور بن اسمعیل التیمی الفقیه است.اما صاحب کتاب(عنوان الادیب)همین دو بیت‏ را به(ابی بکر محمد بن سعدون التمیمی القیروانی متوفی در 344-ه)نسبت‏ داده است.ص 134.

در«التمثیل و المحاضرة ثعالبی ص 298»و«قوت القوب مکی ج 1 ص 209 نیز بدون ذکر نام گوینده آمده و بدیهیست که مضمون این بیت متخذ است از این‏ حدیث شریف نبوی که:«من أصبح منکم آمنا فی سر به معافی فی بدنه عنده قوت‏ یومه فکأنما حیزت له الدنیا بحذا فیرها.»(ج 2 جامع الصّغیر ص 164) و بر خوانندگان فاضل پوشیده نیست که مصرع اخیر بیت دوم جمله دعائیه است. \*\*\*

لا تسع للامر حتی تستعدّله‏ سعی بلا عدّة قوس بلا وتر(ص 95)

ترجمه:مکوش بر(انجام)هیچ کار مگر آنگاه که آماده(انجام)آن شوی که کوشش بی- وسیله چون کمان بی‏زه است.

این بیت از ابی اسحق غزی(متوفی در 524)است و پس از آن چنینست:

لم ینج نوح و لم یغرق مکذّبه‏ حتی بنی الفلک بالالواح و الدّسر

(دیوان ص 100-مختارات با رودی 1و93) \*\*\*

هذاک مر کوبی و ذاک جنیبتی‏ بهما قطعت مسافة العمر(ص 101)

ترجمه:این نوند(مرکوب)من و آن دیگری(چون)کتل(اسب یدک‏کش)منست که با آندو راه زندگی را پیمودم.

این بیت پنجمین و آخرین بیت مقطوعه‏ایست از«طغرائی»که در وصف‏ پیری و سپید موئی خود سروده ولی در دیوان مصرع اول بیت بلصورت(هذاک‏ محبوبی و تلک حبیبتی)ضبط شده که بی‏شک تصحیف خالی از لطف و مناسبتی است‏ (دیوان ص 78)امّا در خریده عماد کاتب بصورت متن مرزبان‏نامه نقل شده است‏ (ص 76 نسخهء عکسی دانشگاه) \*\*\*

فلا تحقرنّ عدوّا رماک‏ و ان کان فی ساعدیه قصر فان السّیوف تحزّ الرقاب‏ و تعجز عمّا تنال الابر(ص 108)

از ابن نباته سعدی است.(رجوع فرمایند به یادداشتهائی دربارهء اشعار عربی‏ کلیله مندرجه در ص 542 سال شانزدهم مجله یغما.اسفند42).